

◎技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する日本国政府とカンボジア王国政府との間の交換公文

(略称) カンボジアとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する取極

二〇一九年 七月二九日 プノンペンで  
二〇一九年 七月二九日 効力発生  
二〇一九年 八月 九日 告示

(外務省告示第一一四号)

目次

ページ

日本側書簡	一九九
1 専門家等の派遣における協定の準用	一九九
2 設備等の供与における協定の準用	一九九
カンボジア側書簡	二〇一

## 日本側書簡

（技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する日本国政府とカンボジア王国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十九年五月十三日に東京で署名された技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定（以下「日本・ASEAN協定」という。）第六条に言及するとともに、日本国政府の代表者とカンボジア王国政府の代表者との間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 JICAが日本・ASEAN協定に基づきJICA専門家又は日本国の調査団をカンボジア王国に所在するASEAN施設に派遣する場合には、カンボジア王国政府は、二千三年六月十七日にフノンペンで署名された技術協力に関する日本国政府とカンボジア王国政府との間の協定（以下「日本・カンボジア協定」という。）第五条、第六条及び第十条の規定をカンボジア王国に滞在中の当該JICA専門家及び当該日本国の調査団の構成員並びにこれらの者の家族の構成員について準用する。

設備等の  
供与にお  
ける協定  
の準用

2 JICA、JICA専門家又は日本国の調査団が日本・ASEAN協定に基づきカンボジア王国に所在するASEAN施設に対して設備、機械及び資材を供与する場合には、カンボジア王国政府は、日本・カンボジア協定第七条の規定を当該設備、機械及び資材について準用する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をカンボジア王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Phnom Penh, July 29, 2019

Excellency,

I have the honor to refer to Article VI of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Association of Southeast Asian Nations signed at Tokyo on May 13, 2019 (hereinafter referred to as the "Japan-ASEAN Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Royal Government of Cambodia:

1. In the event that JICA dispatches the JICA Experts or the Japanese Missions to ASEAN facilities in the Kingdom of Cambodia under the Japan-ASEAN Agreement, the Royal Government of Cambodia shall apply Articles V, VI and X of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Royal Government of Cambodia signed at Phnom Penh on June 17, 2003 (hereinafter referred to as the "Japan-Cambodia Agreement"), *mutatis mutandis*, to the JICA Experts, the members of the Japanese Missions and the members of their families, staying in the Kingdom of Cambodia.

2. In the event that JICA, the JICA Expert or the Japanese Mission provides with equipment, machinery and materials ASEAN facilities in the Kingdom of Cambodia under the Japan-ASEAN Agreement, the Royal Government of Cambodia shall apply Article VII of the Japan-Cambodia Agreement, *mutatis mutandis*, to such equipment, machinery and materials.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

カンボジアとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する取極

カンボジアとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する取極

1100

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千十九年七月二十九日にブノンペンで

カンボジア王国駐在

日本国特命全權大使 堀之内秀久

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hidehisa Horinouchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Kingdom of Cambodia

カンボジア王国

副首相兼外務国際協力大臣 プラック・ソコン閣下

His Excellency  
Mr. Prak Sokhonn  
Deputy Prime Minister,  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Kingdom of Cambodia

## カンボジア側書簡

(カンボジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、カンボジア王国政府が前記の了解を受諾し得るものべあることから、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意がこの返簡の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年七月二十九日にプノンペンで

カンボジア王国

副首相兼外務国際協力大臣 プラック・ソノン

カンボジア王国駐在

日本国特命全權大使 堀之内秀久閣下

(Cambodian Note)

Phnom Penh, July 29, 2019

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Royal Government of Cambodia, I have further the honor to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Prak Sokhom  
Deputy Prime Minister,  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Kingdom of Cambodia

His Excellency  
Mr. Hidenisa Horinouchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Kingdom of Cambodia

（参考）

この取極は、カンボジアとの間で、日本・ASEAN協定に基づき派遣される日本の専門家等及び専門家等が供与する設備等に日本・カンボジア協定の規定を準用することについて両政府の了解を確認するものである。